

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SrI raghu kula-haMsadhvani

In the kRti 'SrI raghu kulamandu' – rAga haMsadhvani (tALa dESAdi),
SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P SrI raghu kulam(a)ndu ¹puTTi
sItanu ²ceyi konina rAma candra

A ArAmam(a)ndu ³munula
kOrikal(I)DEra sEya pUnu-konna ⁴rama (SrI)

C vara ratna pITham(a)ndu ⁵majjanamu
⁶puDami surula cEta gaikonna rAma
parama bhaktulanu pAlanamu sEyu
sAkEta vAsa tyAgarAja nuta (SrI)

Gist

O Lord SrI rAma candra who, having born in the auspicious raghu
dynasty, married sItA!

O Lord SrI rAma who vowed to fulfill the demands of the ascetics living
in the forest!

O Lord SrI rAma who accepted holy ablution, in the sacred, precious
stones-studded throne, by the hands of brAhmaNas (for consecration of the
crown – paTTa abhishEka)!

O Lord abiding in ayOdhyA who governs great devotees!

O Lord praised by this tyAgarAja!

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma candra who, having born (puTTi) in (andu) the
auspicious (SrI) raghu dynasty (kulamu) (kulamandu), married (ceyi konina)
(literally got hold of the hand) sItA (sItanu)!

A O Lord SrI rAma who vowed (pUnu-konna) to fulfill (IDEra sEya) the
demands (kOrikala) (kOrikalIDEra) of the ascetics (munulu) living in (andu) the
forest (ArAmamu) (ArAmamandu) (literally grove)!

O Lord SrI rAma candra who, having born in the auspicious raghu dynasty, married sItA!

C O Lord SrI rAma who accepted (gaikonna) holy abluion (majjanamu) in (andu) the sacred (vara) precious stones-studded (ratna) throne (pIThamu) (pIThamandu) by the hands (cEta) of brAhmaNas (puDami surula) (for consecration of the crown – paTTa abhishEka)!

O Lord abiding (vAsa) in ayOdhyA (sAkEta) who governs (pAlanamu sEyu) great (parama) devotees (bhaktulanu)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord SrI rAma candra who, having born in the auspicious raghu dynasty, married sItA!

Notes –

Variations -

¹ – puTTi – puTTi nIvu.

² – ceyi – cE.

⁴ – rAma – rAma candra.

References -

³ - munula kOrikalIDera sEya pUnu-konna – vowed to fulfill the demands of ascetics - Please refer to SrImad-vAlmIki rAmAyaNa, AraNya kANDa, Chapter 6 (23 – 25) –

http://valmikiramayana.net/aranya/sarga6/aranya_6_frame.htm

⁵ - majjanamu - holy abluion - Please refer to SrImad-vAlmIki rAmAyaNa, yuddha kANDa, Chapter 128 (63, 64) (rAma paTTAbhishEka) –

http://valmikiramayana.net/yuddha/sarga128/yuddha_128_frame.htm

Comments -

⁶ – puDami surulu – vaSishTha and others.

Devanagari

प. श्री रघु कुल(म)न्दु पुट्टि
सीतनु चैयि कोनिन राम चन्द्र
अ. आराम(म)न्दु मुनुल
कोरिक(ली)डेर सेय पूनु-कोन्न राम (श्री)
च. वर रत्न पीठ(म)न्दु मञ्जनमु
पुडमि सुरुल चेत गैकोन्न राम
परम भक्तुलनु पालनमु सेयु
साकेत वास त्यागराज नुत (श्री)

English with Special Characters

pa. śrī raghu kula(ma)ndu puṭṭi
sītanu ceyi konina rāma candra

a. ārāma(ma)ndu munula

kōrika(lī)ḍēra sēya pūnu-konna rāma (śrī)

ca. vara ratna pīṭha(ma)ndu majjanamu

puḍami surula cēta gaikonna rāma

parama bhaktulanu pālanamu sēyu

sākēta vāsa tyāgarāja nuta (śrī)

Telugu

ప. శ్రీ రఘు కుల(మ)న్దు పుట్టి

సీతను చెయి కొనిన రామ చన్ద్ర

అ. ఆరామ(మ)న్దు మునుల

కోరిక(లీ)డేర సేయ పూను-కొన్న రామ (శ్రీ)

చ. వర రత్న పీఠ(మ)న్దు మజ్జనము

పుడమి సురుల చేత గైకొన్న రామ

పరమ భక్తులను పాలనము సేయు

సాకేత వాస త్యాగరాజ నుత (శ్రీ)

Tamil

బ. ధ్రీ రఘు⁴ కుల(మ)న్దు³ పుట్టి

సీతను చెయి కొనిన రామ చన్ద్ర

అ. ఆరామ(మ)న్దు³ మునుల

కోరిక(లీ)డే³ర సేయ పూను-కొన్న రామ (ధ్రీ)

స. వర రత్న పీ²(మ)న్దు³ మజ్జనము

పుట్³మి సురుల చేత గైకొన్న రామ

పరమ భక్తులను పాలనము సేయు

సాకేత వాస త్యాగరాజ నుత (ధ్రీ)

உயர் இரகு குலத்தினில் பிறந்து,

சீதையைக் கைப்பற்றிய இராமசந்திரா!

அடவியினில், முனிவர்களின்

கோரிக்கைகள் ஈடேறச் செய்ய, விரதம் பூண்ட இராமா!

உயர் இரகு குலத்தினில் பிறந்து,

சீதையைக் கைப்பற்றிய இராமசந்திரா!

சிறந்த இரத்தின பீடத்தினில், புனித நீராட்டலினை,

அந்தணர்கள் கைகளினால், ஏற்றுக் கொண்ட இராமா!

சீரிய தொண்டர்களைப் பேணும்,

சாகேத நகருறையே! தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
உயர் இரகு குலத்தினில் பிறந்து,
சீதையைக் கைப்பற்றிய இராமசந்திரா!

புனித நீராடல் - பட்டம் சூடுகையில்
அந்தணர்கள் - வசிட்டர் முதலானோர்
சாகேத நகர் - அயோத்தியா

Kannada

ಪ. ಶ್ರೀ ರಘು ಕುಲ(ಮ)ನ್ನು ಪುಟ್ಟಿ

ಸೀತನು ಚೆಯಿ ಕೊನಿನ ರಾಮ ಚೆನ್ನ

ಅ. ಆರಾಮ(ಮ)ನ್ನು ಮುನುಲ

ಕೋರಿಕ(ಲೀ)ಡೇರ ಸೇಯ ಪೂನು-ಕೊನ್ನ ರಾಮ (ಶ್ರೀ)

ಚ. ವರ ರತ್ನ ಪೀಠ(ಮ)ನ್ನು ಮಜ್ಜನಮು

ಪುಡಮಿ ಸುರುಲ ಚೇತ ಗೈಕೊನ್ನ ರಾಮ

ಪರಮ ಭಕ್ತುಲನು ಪಾಲನಮು ಸೇಯು

ಸಾಕೇತ ವಾಸ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಶ್ರೀ)

Malayalam

೧. ശ്രീ രഘു കുല(മ)നു പുട്ടി

സീതനു ചെയി കൊന്നിന രാമ ചെന്ന

അ. അരಾಮ(മ)നു മുനൂല

കോരിക(ലീ)ഡേര സേയ പുനു-കൊന്ന രാമ (ശ്രീ)

ച. വര രത്ന പീഠ(മ)നു മജ്ജനമു

പുഡമി സുരുല ചേത ഗൈകൊന്ന രാമ

പരമ ഭക്തുലനു പാലനമു സേയു

സാകേത വാസ ത്യാഗരാജ നുത (ശ്രീ)

Assamese

প. শ্রী বঘু কুল(ম)নু পুটি

সীতনু চেয়ি কোনিব বাম চন্দ্র

অ. আৰাম(ম)নু মুনুল

কোৰিক(লী)ডেব সেয় পুনু-কোন্ন বাম (শ্রী)

চ. বৰ বত্ত পীঠ(ম)নু ম□নমু (majjanamu)

পুডমি সুৰুল চেত গৈকোন্ন বাম

ପରମ ଭଞ୍ଜୁଲନୁ ପାଳନମୁ ସେୟୁ
ସାକେତ ରାସ ଆଗରାଜ ନୁତ (ଶ୍ରୀ)

Bengali

- ପ. ଶ୍ରୀ ରଘୁ କୁଳ(ମ)ନ୍ଦୁ ପୁଠି
ସୀତନୁ ଚେୟି କୋନିନ ରାମ ଚନ୍ଦ୍ର
- ଅ. ଆରାମ(ମ)ନ୍ଦୁ ମୁନୁଲ
କୋରିକ(ଲୀ)ଢେର ସେୟ ପୁନୁ-କୋରା ରାମ (ଶ୍ରୀ)
- ଚ. ବର ରତ୍ନ ପୀଠ(ମ)ନ୍ଦୁ ମଞ୍ଜନମୁ (majjanamu)
ପୁଢମି ସୁରୁଲ ଚେତ ଗୈକୋରା ରାମ
ପରମ ଭଞ୍ଜୁଲନୁ ପାଳନମୁ ସେୟୁ
ସାକେତ ବାସ ଆଗରାଜ ନୁତ (ଶ୍ରୀ)

Gujarati

- ପ. ଶ୍ରୀ ରଘୁ କୁଳ(ମ)ନ୍ଦୁ ପୁଠିଟ
ସୀତନୁ ଚେୟି କୋନିନ ରାମ ଚନ୍ଦ୍ର
- ଅ. ଆରାମ(ମ)ନ୍ଦୁ ମୁନୁଲ
କୋରିକ(ଲୀ)ଢେର ସେୟ ପୁନୁ-କୋରା ରାମ (ଶ୍ରୀ)
- ଧ. ବର ରତ୍ନ ପୀଠ(ମ)ନ୍ଦୁ ମଞ୍ଜନମୁ
ପୁଢମି ସୁରୁଲ ଚେତ ଗୈକୋରା ରାମ
ପରମ ଭଞ୍ଜୁଲନୁ ପାଳନମୁ ସେୟୁ
ସାକେତ ବାସ ଆଗରାଜ ନୁତ (ଶ୍ରୀ)

Oriya

- ପ. ଶ୍ରୀ ରଘୁ କୁଳ(ମ)ନ୍ଦୁ ପୁଠି
ସୀତନୁ ଚେୟି କୋନିନ ରାମ ଚନ୍ଦ୍ର
- ଅ. ଆରାମ(ମ)ନ୍ଦୁ ମୁନୁଲ
କୋରିକ(ଲୀ)ଢେର ସେୟ ପୁନୁ-କୋରା ରାମ (ଶ୍ରୀ)
- ଚ. ଶ୍ରୀ ରଘୁ କୁଳ(ମ)ନ୍ଦୁ ପୁଠି
ସୀତନୁ ଚେୟି କୋନିନ ରାମ ଚନ୍ଦ୍ର

ਪ੍ਰਭੂ ਸ੍ਰੀ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਚੇਤ ਗੋਕੁਲ ਰਾਮ
ਪਰਮ ਭਕਤ ਪ੍ਰਭੂ ਪਾਲਨਸੁ ਸੇਯੁ
ਬਾਲੇਚ ਖਾਸ ਭਾਗਿਨੀ ਨੂਤ (ਸ੍ਰੀ)

Punjabi

ਪ. ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ ਕੁਲ(ਮ)ਨਦੁ ਪੁੱਟਿ

ਸੀਤਨੁ ਚੇਯਿ ਕੋਨਿਨ ਰਾਮ ਚਨਦੁ

ਅ. ਆਰਾਮ(ਮ)ਨਦੁ ਮੁਨੁਲ

ਕੋਰਿਕ(ਲੀ)ਡੇਰ ਸੇਯੁ ਪੁਨੁ-ਕੋਨ ਰਾਮ (ਸ੍ਰੀ)

ਚ. ਵਰ ਰਤਨ ਪੀਠ(ਮ)ਨਦੁ ਮੱਜਨਮੁ

ਪੁਡਮਿ ਸੁਰੁਲ ਚੇਤ ਗੋਕੋਨ ਰਾਮ

ਪਰਮ ਭਕਤਲਨੁ ਪਾਲਨਮੁ ਸੇਯੁ

ਸਾਕੇਤ ਵਾਸ ਤਯਾਰਾਜ ਨੁਤ (ਸ੍ਰੀ)